

RU

Межъязыковая лакунарность в синхронном переводе в рамках языка для специальных целей (на материале английского и русского языков)

Ибрагимова К. Г., Рыкова П. А.

Аннотация. Целью данного исследования является установление способов передачи инварианта смысла во время элиминирования межъязыковых лакун в синхронном переводе в контексте языка для специальных целей на примере материалов синхронно переводимых сообщений Петербургского международного экономического форума (ПМЭФ). Научная новизна проведенного нами исследования заключается в том, что впервые способы элиминирования межъязыковой лакунарности рассмотрены в процессе синхронного перевода (СП), осуществляемого в рамках языка для специальных целей (ЯСЦ); выявлены характерные особенности экономического дискурса ЯСЦ и проанализированы способы делакунизации, используемые синхронными переводчиками. Результатами данного исследования являются выявленные способы преодоления межъязыковой лакунарности переводчиками во время СП языка для специальных целей.

EN

Interlingual Lacunarity in Simultaneous Translation within the Framework of a Language for Special Purposes (Based on the Material of English and Russian Languages)

Ibragimova K. G., Rykova P. A.

Abstract. The aim of this study is to establish the ways to convey the invariant of meaning during the elimination of interlanguage gaps in simultaneous translation in the context of a language for special purposes using the example of materials of simultaneous translation messages from the St. Petersburg International Economic Forum. The scientific originality of our research lies in the fact that for the first time the methods of eliminating interlanguage lacunarity were considered in the process of simultaneous translation carried out within the framework of a language for special purposes; the characteristic features of the economic discourse of a language for special purposes are revealed and the methods of delacunization used by simultaneous translators are analysed. The results of this study are the identified ways of overcoming interlingual lacunarity by translators during the simultaneous translation of a language for special purposes.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью подробного изучения способов преодоления межъязыковой лакунарности в процессе синхронного перевода (далее – СП) в контексте языков для специальных целей (далее – ЯСЦ), роль которых в глобальном мире стремительно растет.

Согласно поставленной цели данной статьи мы определили следующие задачи:

- 1) проанализировать особенности ЯСЦ с точки зрения СП;
- 2) определить основные препятствия, с которыми может столкнуться переводчик при преодолении межъязыковой лакунарности во время СП в рамках ЯСЦ;
- 3) проанализировать материал синхронно переводимых выступлений Петербургского международного экономического форума, тексты которых принадлежат к ЯСЦ, на предмет способов выявления и элиминации межъязыковой лакунарности синхронным переводчиком.

В данном исследовании мы прибегали к следующим методам исследования: метод дефиниционного анализа, метод дискурсивного анализа, а также сравнительно-сопоставительный метод СП выступлений участников Петербургского международного экономического форума.

Теоретическую базу проведенного исследования составляют положения представителей теории ЯСЦ, благодаря которым нам удалось выявить особенности данного направления в отношении СП и межъязыковой лакуарности: Дж. Драскау и Г. Питча (Pitch, Draskau, 1985), В. М. Лейчика и С. Д. Шелова (1990), Дж. Трима (Trim, 1969); лакунологии, анализирующие сложный феномен межъязыковой лакуарности и способы ее элиминирования в ходе коммуникации: Г. В. Быковой (2003), Б. В. Дашидоржиевой (2013), К. Г. Ибрагимовой (2017), К. Г. Ибрагимовой и П. А. Рыковой (2021); переводоведения: В. Н. Комиссарова (1999), Г. В. Чернова (1975), М. Е. Коровкиной (2020), М. В. Полубояровой (2009), труды которых послужили материалом для идентификации переводческих преобразований в процессе преодоления межъязыковой лакуарности в СП в контексте ЯСЦ, а также позиции исследователей когнитивной лингвистики, рассматривающих взаимосвязь языка и мышления, языка и сознания, взаимовлияния культур в процессе межкультурного диалога: В. И. Заботкиной (2020), В. В. Красных (2000).

Практическая значимость данного исследования, в свою очередь, заключается в применении полученных нами результатов устранения межъязыковой лакуарности в переводе ЯСЦ на занятиях по обучению переводу.

Основная часть

Возросшая после Второй мировой войны потребность в развитии научных и технических исследований привела к соответствующим изменениям в языке, который обслуживает данные направления. Так, уже в 70-ые годы в рамках англоязычной лингвистики был предложен термин 'language for special purposes' – язык для специальных целей, цель которого – обеспечить эффективную профессиональную коммуникацию специалистов в определенной сфере человеческой деятельности: в «науке, экономике, производственной инфраструктуре, управлении, политике, здравоохранении, сфере духовной культуры и спорта, средствах массовой информации, обороне и др.» (Лейчик, Шелов, 1990, с. 47). Так, согласно точке зрения Дж. Трима, ЯСЦ «присоединяет специальный (профессионально ориентированный) словарь к тому слою языка, который составляет его общее ядро и остается неизменным вне зависимости от социальной (или профессиональной) роли, выполняемой говорящим» (Цит по: Гвишиани, 1986, с. 223).

Определим основные характеристики ЯСЦ, которые необходимо учитывать не только в процессе СП, но и при подготовке к мероприятию, которое обслуживает ЯСЦ (Рис. 1).

лимитированный набор слов и выражений	• соответствует особенностям специализированной картины мира
профессиональные словарные лексические единицы	• терминология и аббревиатуры, которые могут быть также заимствованы из другого языка или других областей знания
недвусмысленность	• предельная точность и ясность изложения
субстантивация	• переход глаголов в существительные

Рисунок 1. Основные характеристики ЯСЦ

Таким образом, отмеченные нами особенности ЯСЦ непосредственно связаны со специализацией научного знания, дискурс которой имеет свои особенности и функциональные характеристики, благодаря им в ходе коммуникации передается специальное знание. Отсюда следует, что в зависимости от профессионального направления могут существовать разные вариации ЯСЦ, что означает, что в большинстве из них можно выделить несколько подмножеств, которые имеют как сходства в отмеченных нами особенностях, так и различия с точки зрения функциональных характеристик.

Известно, что СП включает в себя такие факторы, как высокий темп речи говорящего, что требует от переводчика высокого уровня стрессоустойчивости и умения оперативно выявлять инвариант смысла, необходимый для передачи получателю сообщения, а также необходимость распознавать возможные фонетические особенности говорящего, которые зачастую связаны с высокой скоростью подачи материала. В связи с этим знание синхронным переводчиком отмеченных нами особенностей и функциональных характеристик текста ЯСЦ значительно облегчает процесс СП, снимает когнитивную нагрузку на сознание синхронного переводчика. Благодаря пониманию данных особенностей ЯСЦ переводчик получает возможность быстрее и легче прогнозировать развитие дискурса и реализовывать его инферирование, под которым мы понимаем осуществление смысловых выводов на основе имеющихся у переводчика пресуппозиций (Коровкина, 2020). Под пресуппозициями мы вслед за исследователями теории перевода понимаем общие знания участников межкультурного диалога об окружающей действительности, благодаря которым значительно облегчается

передача смысла с исходного языка (далее – ИЯ) на язык перевода (далее – ПЯ) (Чернов, 1975). Так, пресуппозиции представляют собой те необходимые фоновые знания, имеющиеся у всех участников коммуникации, благодаря которым высказывание может быть адекватно воспринято.

Несмотря на наличие у переводчика пресуппозиций о функциональных характеристиках и особенностях определенного типа ЯСЦ, в рамках которого осуществляется СП, он может столкнуться с рядом трудностей, например во время выявления межъязыковой лакунарности в речи говорящего, которая может встречаться и в ЯСЦ, и ее последующей элиминации.

Межъязыковые лакуны (от лат. *lacuna* – углубление, впадина) мы трактуем как «крайнюю форму структурного или культурно-выразительного расхождения между языками, характеризующуюся присутствием фактов или реалий в одном языке и их отсутствием в другом» (Ибрагимова, 2017, с. 5). Данное явление идет рука об руку с развитием языка, это позволяет нам сделать вывод о том, что межъязыковые лакуны могут носить временный характер, создавая серьезную пропасть с точки зрения понимания между участниками межкультурного диалога, которую зачастую заполняют переводчики. В этой связи перевод как таковой является «промежуточной формой контакта» (Ибрагимова, 2017, с. 6), в которой процесс делакунизации возможен благодаря таким способам элиминирования лакун, как компенсация (транскрипция, транслитерация, калькирование), а также заполнение, которое включает в себя описание или комментарий со стороны переводчика.

В предыдущих исследованиях мы уже отмечали основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при передаче лакун в СП: с одной стороны, отсутствие эквивалента на ПЯ, с другой – передача национально-специфических особенностей на ПЯ (Ибрагимова, Рыкова, 2021). В этой связи, на наш взгляд, во время СП, осуществляемого в рамках ЯСЦ, переводчик может столкнуться с лакунизированной лексикой, которая имеет отношение к определенной профессиональной сфере. Данная лексика в большей степени связана с лакунизированными терминами, профессионализмами и неологизмами, отражающими новые понятия, например в экономике (Ибрагимова, Рыкова, 2021).

Помимо лакунизированных терминов, в ЯСЦ могут появляться понятия, для которых не существует традиционных приемов перевода, что также может создавать трудности при их передаче в связи с отсутствием у переводчика пресуппозиций о распространенных словах и словосочетаниях в речи людей определенной профессии или о новых словах и выражениях, которые имеют отношение к определенной профессиональной сфере.

Как уже было отмечено, переводчик в межкультурной коммуникации является промежуточным, связующим звеном между участниками диалога. Ввиду этого переводчик находится на пересечении когнитивных пространств отправителя и получателя сообщения – организованной совокупности знаний и представлений того или иного лингвосообщества (Красных, 2000). Отсюда мы выявляем основную трудность, с которой может столкнуться переводчик в ходе делакунизации, – несовпадение отдельных концептуальных признаков при передаче национально-специфических особенностей ИЯ, которые могут находить свое отражение и в ЯСЦ. Следовательно, для того, чтобы выявить прагматические смыслы, скрытые в межъязыковых лакунах и найти способы для их передачи, от синхронного переводчика требуется более сложная концептуальная/когнитивная обработка, затрагивающая сложные когнитивные механизмы, подробный анализ которых в данное исследование не входит.

Хотелось бы отметить также, что подъязык экономики в английском языке характеризуется наличием образных, метафорических терминов, представляющих трудность при переводе и чаще всего являющихся лакунарными единицами. Подобные термины часто встречаются в англоязычных медиатекстах на экономическую тематику и заставляют переводчика таких текстов использовать описательный перевод или же калькировать термин и вводить то или иное понятие в обиход реципиента перевода. В последнее время в экономическом дискурсе русского языка появились такие понятия, как «рынок быков», «рынок медведей» (*bull market, bear market*), «мыльный пузырь» (*bubble*), «перегрев экономики» (*economy overheating*) и многие другие, которые специалисты в данной области уже понимают без разъяснения перевода. Однако есть и термины, плохо поддающиеся толкованию и пониманию и требующие громоздких описательных конструкций при переводе в силу своей непонятности и чуждости, например, термин *dead-cat bounce*, который дословно переводится как «отскок дохлой кошки» и означает *временное улучшение в экономике перед очередным спадом деловой активности либо кратковременное повышение в цене безнадежных акций перед тем, как совсем упасть в цене*.

Однако в ходе работы над статьей мы ограничили материал исследования исключительно выступлениями на Петербургском международном экономическом форуме и пришли к выводу, что, в отличие от публицистических статей и медиатекстов на данную тематику, в выступлениях гораздо реже использовались подобные термины. Тем не менее, примеры межъязыковой лакунарности были выявлены и разбираются ниже в предлагаемом анализе.

С целью выявления способов элиминации межъязыковой лакунарности в рамках дискурса ПМЭФ рассмотрим коммуникативную ситуацию, в рамках которой протекает процесс СП. Тексты выступлений ПМЭФ отражают экономический публицистический дискурс, соответствующий отмеченным нами особенностям ЯСЦ: профессиональные словарные лексические единицы (обилие терминологии, профессионализмов, освоенных и неосвоенных неологизмов), недвусмысленность, субстантивация глаголов, достаточно ограниченный набор слов и выражений с целью передачи информации по соответствующей профессиональной теме.

Кроме того, тексты выступлений ПМЭФ представляют собой промежуточное звено между общественно-политическими и экономическими текстами и, помимо отмеченных нами особенностей, «обладают всеми признаками специальных текстов, сохраняя в качестве одной из своих характеристик четко выраженную прагматическую, экспрессивно-оценочную направленность высказывания» (Полубоярова, 2009, с. 11).

Рассмотрим подробнее способы элиминации межъязыковой лакунарности, к которым обращались синхронные переводчики на мероприятии ПМЭФ, посвященном возможностям взаимного инвестирования между Россией и Индией (2015а; 2015b). Примеры были отобраны с помощью сравнительно-сопоставительного метода, в ходе анализа примеров были сохранены стилистические особенности перевода.

(1) Докладчик: *We also seek a faster movement of the use of national currencies in bilateral trade. This would really simplify trade between the two countries, and would encourage growth in our two countries in the area of trade, and more facilitation in the banking and financial sectors would be encouraged, so that **financial transactions** in bilateral trade between our two countries would become much **smoother**.* / Interpreter: *Мы стремимся к тому, чтобы активно использовали национальные валюты в двусторонней торговле, что в значительной степени могло бы упростить торговлю между двумя государствами и содействовать росту торговли. Кроме того, в финансовом секторе мы будем содействовать упрощению процесса транзакций, и таким образом нам удастся в значительной **степени упростить процесс инвестиций** между двумя странами* (Россия – Индия..., 2015а; Россия – Индия..., 2015b).

В данном примере мы видим элиминацию межъязыковой лакунарности, связанной с передачей *smooth financial transactions*. Мы предполагаем, что данная лакуна является контекстуальной, компоненты которой отдельно друга от друга не являются лакунами, однако в рамках единой языковой единицы могут привести к межъязыковой лакунарности. Важно упомянуть, что сам неологизм является производным от *smoothing*, вошедшего в экономический и общественно-политический ЯСЦ и имеющего коннотативное значение беспрепятственности, планомерности, сбалансированности. Таким образом, наличие пресуппозиций об особенностях экономического дискурса облегчило осуществление соответствующих переводческих трансформаций с помощью приема логического развития – модуляции.

Несмотря на то, что анализируемый материал принадлежит к ЯСЦ, в нем могут встретиться и окказионализмы, которые требуют от переводчика определенных трансформаций в соответствии с функциональными характеристиками ЯСЦ в определенной профессиональной области, например:

(2) Докладчик: *My thesis is very simple: **the winds are in our favour**, in terms of both our countries and the situation we are in, and it is really up to the business community.* / Interpreter: *Мы видим, что **все возможности складываются очень благополучно для нас**, и потому деловому сообществу необходимо использовать эти возможности* (Россия – Индия..., 2015а; Россия – Индия..., 2015b).

Несмотря на допущение небольших неточностей в первой части высказывания, а также компрессии – сжатия во второй части высказывания, что является оправданным в условиях СП, переводчику удалось решить прагматическую задачу. Так, мы видим адекватный вариант передачи смысла фразеологической лакуны *the winds are in our favour* с помощью заполнения посредством переводческих трансформаций замены и добавления. Так, переводчиком была опущена образная основа, однако смысл выражения был сохранен. Мы предполагаем, что данный способ делакунизации является успешным благодаря выявлению имплицатуры – смыслового вывода – *favourable wind*, это привело к ряду ассоциаций в сознании переводчика, связанных с удачным стечением обстоятельств, что было адаптировано под функциональный стиль данного ЯСЦ.

В контексте экономического дискурса ЯСЦ могут использоваться профессионализмы и реалии, взятые из других направлений, например техники, машиностроения, медицины, и употребляться по отношению к реалиям и экономической направленности, например, в роли метафоры:

(3) Докладчик: *Although there has been a lot of interest, there has not been much **traction** in these transactions, so we have been trying to find out what exactly can be done to enhance the transactions, or to give a boost to the otherwise **lukewarm transactions** that are now happening.* / Interpreter: *Хотя мы проявляли интерес, **до практических планов дело в данных транзакциях не всегда доходило**, и мы попытались определить, что нужно сделать, чтобы осуществлять транзакции и дать толчок к активизации этих **транзакций, которые пока еще не сильно активны*** (Россия – Индия..., 2015а; Россия – Индия..., 2015b).

В данном примере мы видим попытку передать смысл лакунизированного окказионализма *traction in these transactions*, в котором *traction* означает ‘тягу, сцепление’, что в результате привело к искажению смысла, так как речь идет не об отсутствии какого-либо результата, а о недостаточно эффективном результате. Вместе с тем, однако, переводчику удалось справиться со стилистической лакуной *lukewarm transactions*, которая была создана автором с целью усиления смысла о вялотекущем процессе проведения транзакций, ее передача была реализована с помощью заполнения – трансформации добавления – и рассматривается нами как удачный способ передачи инварианта смысла в условиях СП.

Заключение

В данном исследовании мы предприняли попытку определить способы элиминирования межъязыковой лакунарности в условиях СП в ходе анализа синхронно переводимых выступлений ПМЭФ, которые, согласно отмеченным нами особенностям, относятся к ЯСЦ. Проведенный анализ позволяет нам прийти к следующим выводам. ЯСЦ направлен на эффективную профессиональную коммуникацию представителей определенного направления и имеет следующие характеристики, которые важно учитывать при переводе: специализированная терминология и профессионализмы, заимствованные освоенные и неосвоенные неологизмы и аббревиатуры, отсутствие двусмысленности для достижения точности и ясности в процессе изложения мысли говорящим, а также переход глаголов в существительные – субстантивация. Следовательно, в связи с тем, что СП оказывает

серьезную когнитивную нагрузку на восприятие переводчика, наличие пресуппозиций у переводчика о данных особенностях и функциональных характеристиках текста ЯСЦ значительно облегчает процесс СП.

Вместе с тем, однако, наличие у синхронного переводчика пресуппозиций об определенном виде ЯСЦ не является достаточным, так как он может столкнуться с проблемой межъязыковой лакунарности, представляющей серьезную трудность в связи с отсутствием подходящего эквивалента на ПЯ, особенно в рамках СП, где темп речи говорящего, его возможные особенности произношения и тема мероприятия диктуют свои условия. Так, представляя своего рода брешь ввиду расхождений между языками, межъязыковые лакуны создают проблему их оперативного восприятия и правильной интерпретации на ПЯ. Вследствие этого в процессе элиминации межъязыковой лакунарности переводчик находится на пересечении когнитивного пространства отправителя и получателя сообщения и сталкивается с трудностями, сопряженными с незамедлительной обработкой и осуществлением соответствующих переводческих трансформаций. Данные трудности также неразрывно связаны с решением прагматических задач, скрытых в межъязыковых лакунах ввиду несовпадения тех или иных концептуальных признаков, которые могут встречаться и в текстах ЯСЦ, что проиллюстрировано материалом.

Мы установили, что экономические тексты проанализированного нами материала ПМЭФ относятся к ЯСЦ и выявили, что они сочетают характеристики общественно-политического и экономического дискурса, а это требует от переводчика наличия пресуппозиций не только об особенностях упомянутого нами варианта ЯСЦ, но и о его функциональных характеристиках и расхождениях в концептуальных картинах мира носителей русского и английского языков. Анализ материала показал, что в экономических текстах выступлений переводчик мог столкнуться с лакунизированными терминами, лакунами-неологизмами, лакунами-окационализмами и стилистическими лакунами, элиминация которых достигалась с помощью заполнения, реализованного посредством переводческих трансформаций добавления и замены. Вместе с тем, однако, мы отметили и неудачную элиминацию межъязыковой лакунарности, которая привела к искажению в переводе, что, возможно, обусловлено отмеченными нами факторами СП.

Мы видим перспективы дальнейшего изучения элиминации межъязыковой лакунарности в рамках подробного исследования функциональных характеристик и особенностей разных видов ЯСЦ с целью развития навыков у будущих переводчиков-синхронистов по оперативному выявлению межъязыковых лакунов и их элиминации с помощью заполнения или компенсации с учетом соответствующих характеристик того или иного вида ЯСЦ.

Источники | References

1. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск: Изд-во Благовещ. гос. пед. ун-та, 2003.
2. Гвишиани Н. Б. Язык научного общения (вопросы методологии). М., 1986.
3. Дашидоржиева Б. В. Лакуна в межкультурной коммуникации (спецкурс): учебно-методическое пособие. Улан-Удэ: Изд-во Бурятск. гос. ун-та, 2013.
4. Заботкина В. И. Когнитивные механизмы межкультурного диалога // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41).
5. Ибрагимова К. Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования (на материале англо-русского перевода): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
6. Ибрагимова К. Г., Рыкова П. А. Элиминация лакунов в синхронном переводе (на материале синхронно переводимых выступлений Совета Безопасности ООН) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 5.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999.
8. Коровкина М. Е. От пресуппозиций к смысловым выводам: обучение синхронному переводу // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. № 1.
9. Красных В. В. Структура языкового сознания: фрейм-структуры // Когнитивная семантика: тезисы II Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике: в 2-х ч. Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та, 2000. Ч. 1.
10. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: в 2-х ч. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. Ч. 2.
11. Полубоярова М. В. Структурные уровни эквивалентности в специальном переводе (на материале англо-русского публицистического перевода): дисс. ... к. филол. н. М., 2009.
12. Россия - Индия: возможности взаимного инвестирования: выступление и синхронный перевод встречи в рамках Петербургского международного экономического форума (английский и русский язык) [видео]. 2015a. URL: <https://forumspb.com/archive/2015/programme/52649/>
13. Россия - Индия: возможности взаимного инвестирования: стенограмма выступлений встречи в рамках Петербургского международного экономического форума (английский и русский язык). 2015b. URL: <https://forumspb.rcfiles.rcmedia.ru/upload/iblock/cfc/cfc05a115923b80e9fe21a2c86b219a6.pdf>
14. Чернов Г. В. Коммуникативная ситуация синхронного перевода и избыточность сообщения // Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1975. Вып. 12 / под ред. Л. С. Бархударова.
15. Picht H., Draskau, J. Terminology: An Introduction. Guildford: University of Surrey, 1985.
16. Trim J. L. M. Linguistic Considerations in Planning Courses and in the Preparation of Teaching Materials // Languages for Special Purposes / ed. by G. Perren. L.: Centre for Information on Language Teaching, 1969.

Информация об авторах | Author information**RU****Ибрагимова Карине Грачиевна¹**, к. филол. н.
Рыкова Пелагея Андреевна²¹ Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)² Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва**EN****Ibragimova Karine Grachievna¹**, PhD
Rykova Pelageya Andreevna²¹ Moscow Aviation Institute (National Research University)² Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow¹ *carina.ibragimova@gmail.com*, ² *rykova.pa@gmail.com***Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): лакунарность; элиминация межъязыковых лакун; синхронный перевод; язык для специальных целей; межкультурная коммуникация; lacunarity; elimination of interlingual lacunae; simultaneous translation; language for special purposes; intercultural communication.